Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | żeby zostałoby wychwalone imię Pana naszego Jezusa Pomazańca w was i wy w Nim według łaski Boga naszego i Pana Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby w ten sposób zostało uwielbione imię naszego Pana Jezusa Chrystusa wśród was,\* a wy w Nim, według łaski Boga naszego i Pana, Jezusa Chrystusa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | żeby zostało wychwalone imię Pana naszego, Jezusa, w was i wy w Nim, według łaski Boga naszego i Pana, Jezusa Pomazańca.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | żeby zostałoby wychwalone imię Pana naszego Jezusa Pomazańca w was i wy w Nim według łaski Boga naszego i Pana Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | żeby w ten sposób zostało uwielbione wśród was imię naszego Pana, Jezusa Chrystusa, a wy w Nim, według łaski naszego Boga i Pana Jezusa Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby imię naszego Pana Jezusa Chrystusa zostało uwielbione w was, a wy w nim, według łaski naszego Boga i Pana Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby było uwielbione imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa w was, a wy w nim, według łaski Boga naszego i Pana Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby było rozsławione imię Pana naszego Jezusa Chrystusa w was, a wy w nim, podług łaski Boga naszego i Pana Jezusa Chrystusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aby w was zostało uwielbione imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa - a wy w Nim - za łaską Boga naszego i Pana Jezusa Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby imię Pana naszego Jezusa Chrystusa było uwielbione w was, a wy w nim, według łaski Boga naszego i Pana Jezusa Chrystusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób zostanie uwielbione imię naszego Pana Jezusa w was i wy w Nim, według łaski naszego Boga i Pana Jezusa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób będzie uwielbione imię naszego Pana, Jezusa, w was, a wy w Nim dzięki łasce naszego Boga i Pana, Jezusa Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby zostało uwielbione imię Pana naszego, Jezusa, w was, a wy — w Nim, dzięki łasce Boga naszego i Pana, Jezusa Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób imię Jezusa, naszego Pana, będzie uwielbione w was, a wy w nim, stosownie do łaski, którą okazuje nasz Bóg i Pan, Jezus Chrystus.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aby było w was uwielbione imię Pana naszego Jezusa Chrystusa, a wy w Nim, za łaską Boga naszego i Pana Jezusa Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб у вас прославилося ім'я нашого Господа Ісуса, а ви в ньому, за ласкою нашого Бога й Господа Ісуса Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby zostało w was wysławione Imię naszego Pana Jezusa Chrystusa, a wy w nim, według łaski naszego Boga oraz Pana Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W ten sposób imię naszego Pana Jeszui będzie uwielbione w was, a wy w Nim, zgodnie z łaską naszego Boga i Pana Jeszui Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby imię naszego Pana, Jezusa, było okryte chwałą w was, a wy w jedności z nim, zgodnie z niezasłużoną – życzliwością naszego Boga, a także Pana Jezusa Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Postępując tak, oddacie chwałę naszemu Panu, Jezusowi Chrystusowi, a On otoczy chwałą również was. Wszystko to jest możliwe wyłącznie dzięki łasce, okazanej nam przez naszego Boga oraz Jezusa Chrystusa, naszego Pana. |

1. 1) <x>290 24:15</x>; <x>460 1:11</x>; <x>570 2:9-11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Boga naszego i Pana ozn. jedną i tę samą osobę – Jezusa Chrystusa; <x>600 1:12</x>L. [↑](#footnote-ref-3)